



社區參與

Reaching Out to the Community



斜坡安全巡迴展覽
Slope Safety Roving
Exhibition



公眾透過展覽模型瞭解岩洞設施
Public understanding cavern facility
through display model





社區關係及教育

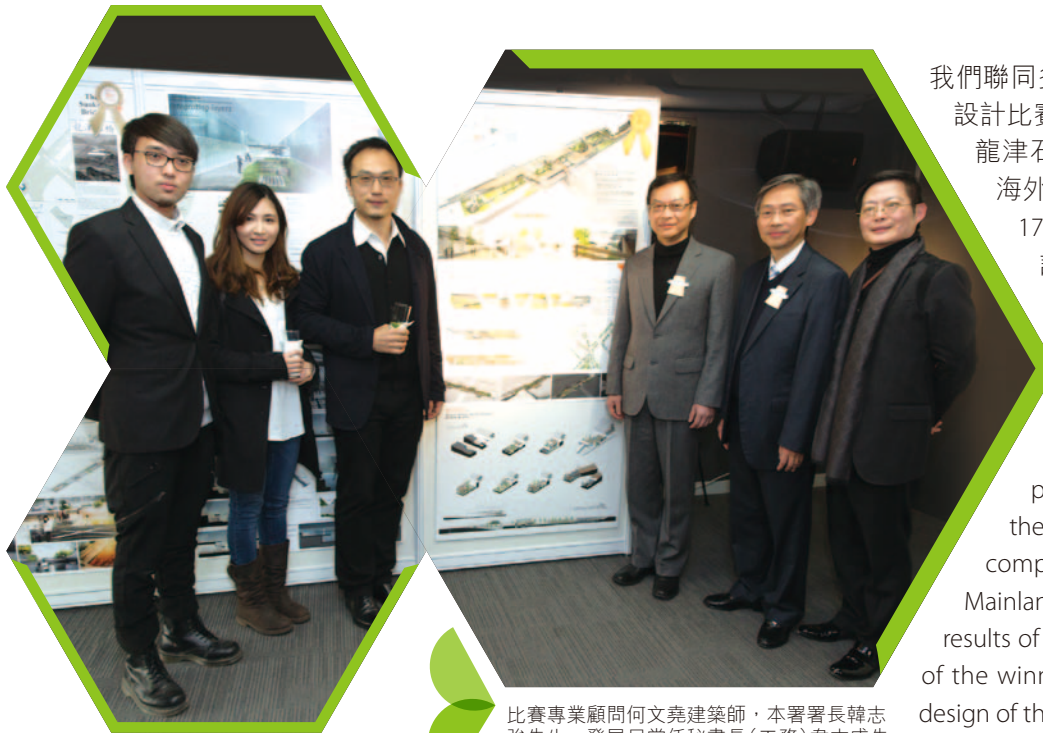
我們一直致力推動不同形式的社區參與和公眾教育活動，以促進與公眾的互動及增加公眾對我們所提供的服務的認識。我們繼續舉辦各式的公眾教育活動以推廣斜坡安全訊息，包括在購物商場舉行設有資訊站和攤位遊戲的巡迴展覽，以及在學校舉辦講座和展覽等。

Community Relations and Education

We are committed to organising different community and public education activities to promote interaction and foster the public's understanding of our services. To widely promulgate our messages on slope safety, we continued to carry out a wide range of public education activities, such as roving exhibitions with information kiosks and game booths at shopping centres, as well as talks and exhibitions in schools.



斜坡安全學校講座
Slope safety school talk



比賽專業顧問何文堯建築師，本署署長韓志強先生，發展局常任秘書長(工務)韋志成先生與專業組的冠軍得獎者(由右至左)於其得獎作品前合照

Professional Advisor to the Competition, Mr HO Man-yiu (Architect), Director of Civil Engineering and Development, Mr HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works), Mr WAI Chi-sing, and winners of First Prize Entry in Professional Group (from right to left) taking photo with their winning entry

我們聯同多個政府部門和專業團體合辦的「龍津石橋遺跡保育長廊概念設計比賽」以「展現·龍津」為題，目的是讓公眾有更多機會參與保育龍津石橋遺跡的工作。比賽共徵集了超過130份來自本地、國內及海外的作品，大部分屬於優秀設計，令人鼓舞。比賽結果已在1月17日公佈，得獎作品的设计概念將被考慮併入保育長廊的詳細設計。

Jointly organised by CEDD and a number of government departments and professional institutes, the "Design Ideas Competition for the Preservation Corridor for Lung Tsun Stone Bridge" aimed at enhancing public participation in the preservation of the Lung Tsun Stone Bridge remnants under the theme title "Showcase of Lung Tsun". It was encouraging to us that the competition had attracted more than 130 entries from Hong Kong, the Mainland and overseas, and most of the entries were of high quality. The results of the competition were announced on 17 January. The design ideas of the winning entry will be considered for incorporating into the detailed design of the preservation corridor.

社區參與 Reaching Out to the Community

我們繼續與香港紅十字會及香港童軍總會合作進行外展活動，分別向村民及童軍們推廣斜坡安全和防災信息。

We continued to organise outreach activities in collaboration with Hong Kong Red Cross and Scout Association of Hong Kong to promote the messages on slope safety and disaster prevention to the villagers and scouts respectively.



於童軍同樂日設置斜坡安全遊戲攤位
Setting up slope safety game booth at Scout Fun Day

派發斜坡安全小冊子
Distribution of brochures about slope safety



「山泥傾瀉災難，你我都不能置身事外！」電視宣傳片
TV API of "Landslide Disaster. Everyone could be in danger!"



我們在4月10日首播全新「山泥傾瀉災難，你我都不能置身事外！」電視宣傳片及電台宣傳聲帶，提醒市民極端天氣可能會引發嚴重的山泥傾瀉，市民要對山泥傾瀉保持警覺。

The new Announcement in the Public Interests (API) on "Landslide Disaster. Everyone could be in danger!" was first broadcast on TV and radio on 10 April to raise public's awareness of the imminence of severe landslide events brought about by extreme weather and the importance of staying vigilance.



我們在7月5日舉辦「未來土力工程師日營」，逾120位來自全港各區17間中學的初中學生透過參與一系列的講座、實驗和比賽，學習基本的土力學原理和斜坡安全知識，從而體驗土力工程師的工作及使命。

We held the "Day Camp for Geotechnical Engineers of Tomorrow" on 5 July, at which over 120 junior secondary school students from 17 schools learned about basic geotechnical engineering, slope safety, and the roles and duties of geotechnical engineers through a series of lectures, experiments and competition.

「科學為民」服務巡禮在7月至9月期間假香港科學館演講廳舉辦多場公眾講座，主題為「氣候變化·世界與香港·科學和生活」，本署同事就其中三節公眾講座擔任演講嘉賓，講題包括7月13日的「山泥傾瀉跟氣候變化有關係嗎？」、7月27日的「隱藏的土地資源－香港地下空間發展」，及9月13日的「氣候變化對海事設施的影響」，希望藉此使市民更加了解本署如何應用科學為大眾提供服務。

Under the "Science in the Public Service" Campaign, a series of scientific talks for the public were held at the Hong Kong Science Museum between July and September. The theme was on "Climate Change · World and Hong Kong · Science and Living". Our colleagues were the keynote speakers of three sessions of the talks, with topics including "Any Relationship between Landslides and Climate Change?" on 13 July, "Hidden Land Resources – Underground Space Development in Hong Kong" on 27 July, and "Implications of Climate Change on Coastal Structures" on 13 September. We would like to take this opportunity to enhance people's understanding of how CEDD applied technology to serve the public.



同學正進行土力實驗
Students carrying out soil experiment



「隱藏的土地資源－香港地下空間發展」公眾講座
Public talk on "Hidden Land Resources – Underground Space Development in Hong Kong"



「岩洞發展長遠策略」展覽
Public exhibition on “Long-term
Strategy for Cavern Development”



中學生參觀本署以了解工程師的日常工作
Secondary students visited the Department to
learn about daily work of engineers

我們在7月25日至8月20日假香港科學館舉辦「岩洞發展長遠策略」展覽，介紹香港岩洞發展的機遇，以及政府現時進行的相關研究。

An exhibition on “Long-term Strategy for Cavern Development” was held at the Hong Kong Science Museum between 25 July and 20 August, with the aim of introducing the opportunities for rock caverns and the relevant studies undertaken by the Government.

2014-15年度「工程師的一天」主題計劃由香港工程師學會主辦，本署是協辦單位之一。對象為中三至中六級學生，透過一系列的參觀，啟發年輕一代對工程的興趣及拓寬其視野。本署在9月15日於「2014年香港工程師學會會長就職演講」典禮上簽署參與該計劃。我們在2014年10月及2015年1月分別安排兩批學生到訪本署參觀，以了解專業工程師的日常工作。我們亦安排學生實地考察，以引起他們對工程專業的興趣並加深認識。

CEDD was the co-organising body for the keynote programme “Engineer for a Day” organised by the Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) for secondary 3 to 6 students in 2014-15. The aim of the programme was to inspire the young in engineering and broaden their horizon through a series of visits. The Department signed the Protocol of the programme at the HKIE Presidential Address 2014 held on 15 September. Two visits to CEDD were held in October 2014 and January 2015 respectively for the students to learn about the daily work of professional engineers. A field visit was arranged to arouse their interest and deepen their understanding in the engineering profession.



由創新科技署舉辦的「創新科技嘉年華 2014」在 11 月 1 日至 9 日假香港科學園舉行。本署今年再度獲邀參展，我們的攤位展示了部門各個分處在各工程項目中如何應用先進工程技術和創新意念，展期內吸引了眾多市民前來參觀。我們的展品除展板與影片外，還包括一座示範岩洞空間運用的立體積木模型，並且設置具有教育意義的主題電腦遊戲供小朋友取樂。是次精彩活動提供了一次難得的機會，讓市民在舒適環境和輕鬆歡樂氣氛下認識創新科技對生活所帶來的方便與好處。

The “InnoCarnival 2014” organised by the Innovation and Technology Commission was held at the Hong Kong Science Park between 1 and 9 November. This year, CEDD was invited again to participate in the event. Our booth showcased the application of advanced engineering technologies and innovative ideas of the Department, with input from respective Offices. Members of the public were attracted to visit our booth throughout the exhibition period. Besides the exhibition panels and video display, we also displayed a 3-D model on the uses of caverns and provided interesting educational computer games for kids’ enjoyment. This fun-filled event provided an excellent opportunity for the public in understanding the convenience and advantages brought by innovation and technology to daily life, in such a comfortable environment with relaxing and joyful atmosphere.



市民在攤位中參與具教育意義的電腦遊戲
Public playing educational computer games at our booth

向學生講解本署的工作範圍
Delivering talks to students
about the purview of CEDD



我們在 2014 年參加由教育局和公務員事務局推動的「政府服務知多點 – 校園推廣計劃」，作為我們校園外展計劃的一部分。該計劃跨越整個 2014/15 學年，按計劃我們會探訪 20 所學校，向 2 300 名學生講解本署的工作範圍和最熱議的基建項目包括優化土地供應策略（例如在維港以外填海、岩洞及地下空間發展）和本港的斜坡安全。迄今，我們收到熱烈的回應，顯示該計劃不但使學生更加了解本署的服務，還引發他們對真實世界工程基建發展的興趣，擴闊了他們的視野。

We joined the school promotion programme “Know More about Government Service” initiated by the the Education Bureau and the Civil Service Bureau as part of our school outreach plan in 2014. In the programme spanning over the entire 2014/15 school year, we delivered talks to 2 300 students in 20 visits about the purview of CEDD and the most heated infrastructure topics covering the Enhancing Land Supply Strategy, such as Reclamation outside Victoria Harbour, Rock Cavern and Underground Space Development, and Slope Safety in Hong Kong. As indicated in the enthusiastic responses we gathered so far, the programme not only enables students to have better understanding of CEDD’s services, but also stimulates their interest in the real world engineering infrastructure development and broadens their horizon.



在4月10日舉行的「雨季前斜坡安全新聞簡報會」，我們簡介本港於2013年有關山泥傾瀉的統計數字，提醒市民關注斜坡安全。我們向傳媒介紹正進行的長遠防治山泥傾瀉計劃，特別提醒市民極端天氣可能會引發嚴重的山泥傾瀉，居安思危，提高斜坡安全意識，對山泥傾瀉保持警覺，並做好應急準備。

A pre-wet season media briefing on slope safety was held on 10 April to present the statistics of landslide in 2013 and to promote the public awareness on slope safety. We briefed the media on the progress of Landslip Prevention and Mitigation Programme, and highlighted the possible severe landslide events brought about by extreme weather and the importance of public vigilance and emergency preparedness for landslide disaster.

傳媒溝通

我們重視與傳媒的溝通，讓公眾更認識我們的工作和服務。

在2月20日舉行《山崩土淹》電子書新聞發布會，以生動和靈活的介面，介紹本港山泥傾瀉的歷史。同時亦展開「相中的你我他」活動，徵集書中人物和故事的資料，以豐富電子書的內容。

Media Communications

We value communication with the media to give the public a full picture of our work and services.

A media briefing on launching of "HK Landslides" e-book was held on 20 February to illustrate the history of landslides in Hong Kong with vivid and user-friendly interfaces. The "Are you in the Picture?" Campaign was launched at the same time to collect stories about the people and incidents in the e-book for the purpose of enriching its content.





在4月15日舉行新聞簡報會，以推廣啟德發展區的「公共創意」設計概念，我們介紹透過公共空間營造清晰和有生命力的地方品牌，反映啟德的規劃願景，凝聚市民對區內發展特色的認同及歸屬感，讓公眾能感受到啟德發展朝氣蓬勃及以人為本的獨特個性。整個設計概念是從啟德的歷史和周邊社區的關係作為靈感，利用「樹」以及「活力磁場」代表啟德旺盛的生命力，從而設計出一系列屬於啟德「公共創意」的設計和品牌。

A media briefing on promotion of “Public Creatives” design concept on Kai Tak Development was held on 15 April. We plan to cultivate a clear and vibrant place branding in the public space reflecting the Kai Tak’s planning vision, enhance the sense of identity and belonging to the characteristics of the development area, and let the public feel the vibrant and people-oriented attributes of Kai Tak. The whole design concept has been inspired by the history of Kai Tak and its relationship with adjacent communities. By using “Tree” and “Current of Vitality” to represent the vibrancy of Kai Tak, a series of “Public Creatives” design and branding for Kai Tak have been created.



在8月26日舉行「啟德河概念設計比賽·啟德發展區」新聞簡報會，我們介紹了比賽的背景資料及安排重點，並宣佈比賽正式接受報名。我們期望能徵集一些充滿嶄新意念的城市及園景設計，以將啟德河打造為一條在城市中富吸引力的綠化河道走廊，為社區提供更多休憩和公共活動空間，同時提升東九龍的排洪能力。比賽結果已在2015年年初公布。

A media briefing on launching of “Design Ideas Competition for Kai Tak River • Kai Tak Development” was held on 26 August to introduce the competition background and key arrangements, and announce the period for receiving entries. We hoped to solicit innovative urban and landscape design ideas to transform the Kai Tak River into an attractive green river corridor through urban areas, providing more space for leisure and public activities while improving the drainage capacity in East Kowloon. The results of the competition were announced in early 2015.

大部分展出的植物在展覽後捐贈予非牟利機構循環再用

Most of the plants were donated to non-profit-making organisation for re-use after the Show



將貨櫃工地辦事處轉化成溫暖和諧的家
A warm and sweet home was transformed from modified container site office

2014 年香港花卉展覽 — 「建設家香港」

我們以「建設家香港」為主題，參與由3月7日至16日在維多利亞公園內舉辦的香港花卉展覽，展品以「我們的家」——一個精心改裝的貨櫃工地辦事處為中心以響應大會主題「花滿園·樂滿家」，獲得展品組(本地)的「最具特色(園林景點)特別獎」。為體現部門對綠化及可持續發展的承諾，我們利用已過有效期的安全帽、循環再用貨櫃及環保物料來建設「我們的家」。

Hong Kong Flower Show 2014 – “We Engineer our Home”

Our display – “We Engineer Our Home” was featured in the Flower Show held between 7 and 16 March in the Victoria Park. “Our Home”, a modified container, was the center of our exhibit surrounded by colourful, floral displays responding to the theme of the Show – “Blossoms of Joy”. Our display was awarded the “Special Award for Unique Feature (Landscape Display)”. To demonstrate the Department’s commitment to greening and sustainable development, expired safety helmets, a reused container and recyclable materials were used in creating our display.

公眾及學童參觀本署的展區
General public enjoying the blossoms in the CEDD’s display





本署毅行隊起步前的大合照
Group photo of the CEDD Trailwalker
teams before start

關心社會

我們的員工樂意服務社會。過去15年，本署同事於毅行者活動中為樂施會籌得超過120萬元的善款。

Care our Community

Our staff members are eager to serve the community and care about the needy. Our colleagues have raised over \$1.2 million for the Oxfam Trailwalker event over the past 15 years.

社區參與 Reaching Out to the Community

另外，義工隊自2008年成立以來，每年都身體力行參與多項關愛社區的活動，例如：

Since the establishment of CEDD volunteer team in 2008, we have participated every year in a range of activities such as:

長者生日會及節慶活動
Birthday party and festive
celebration activities for
the elderly



探訪獨居長者
Visit to the singleton elderly



舉辦基層家庭的親子戶外活動
Parent-child outdoor activities
for the grass-roots sector



以旋翼無人駕駛飛行系統拍攝的大合照
Group photo by rotary unmanned aerial system

我們在4月12日舉行「土木工程拓展署十周年 – 步行籌款暨植樹活動」。參加者包括個人、同事或家庭組成的隊伍，連同工作人員在內，超過180人出席活動。參加者由藍田公園起步，沿藍田晨運徑和衛奕信徑（第3段）步行至位於五桂山的種植地點。活動共籌得34,257元，款項已撥捐香港公益金。

We held the “CEDD 10th Anniversary – Charity Walk cum Tree Planting” on 12 April. Over 180 participants including individuals, teams of colleagues or families and helpers joined the event. Participants set off from Lam Tin Park and walked through Lam Tin Morning Walk Trail and Wilson Trail (Stage 3) to the planting site at Black Hill. A total amount of \$34,257 collected from the event has been donated to The Community Chest of Hong Kong.



獎項

年內，我們獲頒發不同類別的獎項，以表揚同事在追求工程卓越和提供優質服務上的努力。

「能者舞台仲夏日」綜藝表演暨2013-14年《有能者·聘之約章》及共融機構嘉許計劃頒獎典禮在9月6日假九龍灣國際展貿中心舉行，本署於當日獲康復諮詢委員會頒贈2013-14年度「同心共融機構獎」，以表揚部門熱心支持殘疾人士平等就業。

另外，我們的同事憑傑出工作表現，獲頒2014年申訴專員嘉許獎和2014年公務員事務局局長嘉許狀。

Awards

Throughout the year, we earned different types of awards in recognition of our efforts in pursuing excellence in engineering and providing quality services.

The "Mid-summer Talent-Wise Variety Show" cum Award Presentation Ceremony of 2013-14 Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme was held on 6 September at the Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre. Rehabilitation Advisory Committee granted CEDD the 2013-14 "Partnering Inclusive Organisation Award" to recognise our efforts in supporting equal employment opportunities for persons with disabilities.

Our colleagues were also awarded with the Ombudsman's Award 2014 and the Secretary for the Civil Service's Commendation Award 2014 for their outstanding performance at work.

本署獲頒贈「同心共融機構獎」
CEDD received the "Partnering Inclusive Organisation Award"



獲頒2014年申訴專員嘉許獎的同事(右: 鄭德成先生)
Colleague awarded the Ombudsman's Award 2014
(Right: Mr KWONG Tak-shing)



公務員事務局局長
Secretary for the Civil Service's
Award Presentation Ceremony 2014



獲頒2014年公務員事務局局長嘉許狀的同事
Colleagues awarded the Secretary for the Civil Service's Commendation Award 2014

(左: 葉偉民先生 Mr YIP Wai-man;
中: 羅黃香蘭女士 Mrs LAW WONG Heung-lan;
右: 梁永德先生 Mr LEUNG Wing-tak)



感謝／嘉許

我們在2014年共收到108封來自市民和團體的感謝／嘉許信，以下為部分節錄：

Appreciation

In 2014, we received 108 letters of appreciation/commendation from the public and organisations. Some of their words are quoted as follows:

月華街至觀塘港鐵站 無障礙通道工程

「月華街至觀塘港鐵站的無障礙通道第一階段工程由落實至順利完成，有賴貴署與所屬團隊、承建商和工程顧問公司同心協力、和衷共濟，如施工期間擔當學校與工程人員間的溝通橋樑，監測工地噪音及空氣質素，確保興建升降機工作順利完成。」

鴨脷洲大街一帶 的美化工程

「全賴貴署、顧問工程師與承建商在推動、設計及建造鴨脷洲洪聖廟前廣場及周邊美化工程的努力，有效及明顯地改善鴨脷洲海濱長廊一帶及廟前的景觀。工程期間，貴署人員表現專業，細心聆聽意見並採取合理措施減低因工程帶來的影響。」

田廈路及丹桂村路 擴闊工程

「貴署人員緊密監督承建商的工作，有效確保施工期間的安全和減少工程進行對區內居民的影響，加強承建商的工作主動和積極性。貴署敬業樂業的精神，值得表揚，實在是社會之福。」

長遠防治 山泥傾瀉計劃

「貴署一直以來竭誠為本屋苑創建安全的居住環境以及成就卓越的工程素質，透過鞏固斜坡、加強疏水、興建蓄洪池等措施，成功解決本屋苑的水患，保障居民的性命財產。此外，貴署亦綠化斜坡範圍，使周邊環境一片青蔥翠綠，生機勃勃。」



South Island Line (East) - Lei Tung Station, South Horizons Station and Tunnels Blasting Works

"Your team worked closely with my team to overcome the challenges in collaborative ways which enhance all the blasting works completed within a very tight time frame and site constraints. This success story had been widely appreciated by the local community and stakeholders."

大澳一涌河堤 建造及附屬 改善工程

「非常感謝貴署於2010-2014年期間於大澳一涌河堤建造採納創新設計，貴署全心全意，惠澤社群的精神實在值得表揚。」

蓮塘／香園圍 口岸工程 - 重建打鼓嶺竹園村

「衷心感激貴署和有關部門為我們安排「平房方案」，好讓我們能夠順利搬遷，重建家園。我們深深感受到貴署有關人員的親民、真誠和認真的工作態度，真正體現到政府部門與村民攜手合作的精神，一起完成搬遷安置的所有工作。」

鹽田仔(東部)魚類 養殖區疏浚工程

「由磋商拖離漁排區到臨時養魚區，直至現正進行清除沉積物工作，貴署及承建商經不斷努力和協商，解決各養魚戶對工程的疑慮及擔憂，得以順利完成搬遷漁排工作並可進行清除沉積物工程。」